

From Speech Acts to Lay Understandings of Politeness

Taking an up-to-date and truly global approach, this volume presents a wide range of phenomena in politeness research and discusses key developments in the field. Covering eight major world languages as well as several language varieties, a team of leading scholars provides a diachronic view of the field and a multilingual and multicultural perspective on various speech acts and emic conceptualisations of politeness. Most significantly, the volume focuses on the latest trends in the field, such as metapragmatic approaches to im/politeness, politeness and globalisation, politeness in computer-mediated communication, and politeness and prosody, spanning a wide range of methodologies and types of data, including naturally occurring conversations, role plays, social media, online discussion forums, blogs, ethnographic interviews, focus groups, questionnaires, experiments, and language corpora.

EVA OGIERMANN is Senior Lecturer in English Language and Applied Linguistics at King's College London. Her research interests focus on pragmatics, politeness, and social interaction and revolve around the question of culture specificity of language use. She is associate editor of the *Journal of Pragmatics*.

PILAR GARCÉS-CONEJOS BLITVICH is Professor of English at the University of North Carolina at Charlotte. She is interested in aggression and conflict, im/politeness models, genre theory, identity construction, and traditional and social media. She is co-editor in chief of *Journal of Language of Aggression and Conflict*.

Cambridge University Press
978-1-316-64803-2 — From Speech Acts to Lay Understandings of Politeness
Edited by Eva Ogiermann , Pilar Garcés-Conejos Blitvich
Frontmatter
[More Information](#)

From Speech Acts to Lay Understandings of Politeness

Multilingual and Multicultural Perspectives

Edited by

Eva Ogiermann

King's College London

Pilar Garcés-Conejos Blitvich

University of North Carolina at Charlotte



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-316-64803-2 — From Speech Acts to Lay Understandings of Politeness
Edited by Eva Ogiermann, Pilar Garcés-Conejos Blitvich
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314-321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi - 110025, India
103 Penang Road, #05-06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781316648032

DOI: 10.1017/9781108182119

© Cambridge University Press 2019

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2019

First paperback edition 2021

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication data

Names: Ogiermann, Eva, editor. | Garcés-Conejos Blitvich, Pilar, 1960– editor.

Title: From speech acts to lay understandings of politeness : multilingual and multicultural perspectives / edited by Eva Ogiermann, Pilar G. Blitvich.

Description: New York, NY : Cambridge University Press, [2019]

Identifiers: LCCN 2018050817 | ISBN 9781107198050 (hardback) | ISBN 9781316648032 (pbk.)

Subjects: LCSH: Politeness (Linguistics) | Courtesy. | Speech acts (Linguistics)

Classification: LCC P40.5.E75 F76 2019 | DDC 401/.452–dc23

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2018050817>

ISBN 978-1-107-19805-0 Hardback

ISBN 978-1-316-64803-2 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> vii
<i>List of Tables</i>	ix
<i>List of Contributors</i>	xi
Im/politeness between the Analyst and Participant Perspectives: An Overview of the Field	1
EVA OGIERMANN AND PILAR GARCÉS-CONEJOS BLITVICH	
Part I Concepts and Cultural Norms Underlying Speech Acts	25
1 Offers in Greek Revisited	27
SPYRIDOULA BELLA	
2 Politeness, Praising, and Identity Construction in a Greek Food Blog	48
ANGELIKI TZANNE	
3 Online Compliments of Iranian Facebook Users	68
ZOHREH R. ESLAMI, NASSER JABBARI, AND LI-JEN KUO	
4 <i>Qué perfección</i> 😊: Complimenting Behaviour among Ecuadorian Teenage Girls on Instagram	93
MARÍA ELENA PLACENCIA	
5 Not All Positive: On the Landscape of Thanking Items in Cypriot Greek	117
SPYROS ARMOSTIS AND MARINA TERKOURAFI	
6 Researching Im/politeness in Face-to-Face Interactions: On Disagreements in Polish Homes	146
EVA OGIERMANN	

vi	Contents	
	Part II Concepts and Cultural Norms Underlying Politeness	175
7	Notions of Politeness in Britain and North America JONATHAN CULPEPER, JIM O'DRISCOLL AND CLAIRE HARDAKER	177
8	The Metapragmatics of <i>Consideration</i> in (Australian and New Zealand) English MICHAEL HAUGH	201
9	A Metapragmatic Aspect of Politeness: With a Special Emphasis on Attentiveness in Japanese SAEKO FUKUSHIMA	226
10	Discussions on Swiss and German Politeness in Online Sources MIRIAM A. LOCHER AND MARTIN LUGINBÜHL	250
11	Globalisation and Politeness: A Chinese Perspective DÁNIEL Z. KÁDÁR AND YONGPING RAN	280
12	Emic Conceptualizations of Face (<i>Imagen</i>) in Peninsular Spanish PILAR GARCÉS-CONEJOS BLITVICH AND PATRICIA BOU-FRANCH	301
	Epilogue: Personal Encounters with Politeness Research PETER TRUDGILL	328
	<i>Index</i>	333

Figures

3.1	System of classification of compliments on Facebook	<i>page 75</i>
3.2	Range and frequency of adjectives used by Facebook users in Persian	78
3.3	Syntactic structures used in Persian compliments	79
4.1	Subcategories of compliments	106
4.2	Internal modification and supportive moves in compliment realization	109
5.1	A ranking of inherited and borrowed expressions for thanking in Cypriot Greek	119
5.2	Examples of drawings given to subjects representing two contexts with unfamiliar female talkers	123
5.3	Percentages of discourse marking versus sincere thanking responses as a function of all three phonetic variables	126
5.4	Percentages of discourse marking versus sincere thanking responses as a function of (a) fricative deletion, (b) nasal deletion, and (c) intonation	127
5.5	Percentages of discourse marking versus sincere thanking responses as a function of subject gender, talker gender, and intonation	128
5.6	Percentages of discourse marking versus sincere thanking responses as an interaction of subject gender, talker gender, and intonation	128
5.7	Annotated spectrogram and f0 curve of the phrase [ˈθɛŋcʰ:u mɐˈrɪɐ̯ mu] with non-rising final intonation	131
5.8	Annotated spectrogram and f0 curve of the phrase [ˈθɛŋcʰ:u mɐˈrɪɐ̯ mu] with rising final intonation	132
5.9	The ‘off-putting’ dimension	134
5.10	The ‘arrogant’ dimension	135
5.11	The ‘friendly’ dimension	135
5.12	The ‘formal’ dimension	136
5.13	The ‘curt’ dimension	136

viii List of Figures

5.14	The ‘phony’ dimension	137
5.15	The ‘polite’ dimension	137
7.1	The main subject domains of the Oxford English Corpus	185
7.2	Distribution of groups of terms across countries, normalised	193
7.3	Distribution of groups of terms across timezones, normalised	193
8.1	Evaluations of <i>inconsideration</i> and the Square of Opposition	206
8.2	Semantic field of <i>consideration</i> according to WordNet 3.1	207
8.3	Word cloud for <i>considerate</i> in the enTenTen13 corpus	208
8.4	Conceptually mediated relationship between <i>polite</i> and <i>considerate</i>	209
11.1	The occurrence of <i>guojihua</i> ‘internationalisation’ in book titles	289

Tables

1.1	Superstrategies and substrategies for realising offers	page 33
1.2	Distribution of initial offer strategies	34
1.3	Distribution of external modifiers	36
3.1	Types of compliment on Facebook	77
3.2	Explicit compliments: syntactic structures	80
3.3	Frequency of internal and external modifiers in explicit and implicit compliments	86
4.1	Distribution of solo shots in relation to other photos posted	99
4.2	Incidence of ‘likes’, comments, and compliments	100
7.1	Tokens of group specificity in titles with the ‘polite’ lexeme	180
7.2	Tokens indicating focus on a single culture	181
7.3	The clusters of collocates associated with <i>polite</i> (UK data)	187
7.4	The clusters of collocates associated with <i>polite</i> (US data)	188
7.5	Distribution of tweets across countries	191
7.6	Distribution of tweets across timezones	191
7.7	Use of <i>friendly</i> (UK data)	194
7.8	Use of <i>friendly</i> (US data)	194
7.9	Use of <i>respectful</i> (UK data)	195
7.10	Use of <i>respectful</i> (US data)	195
8.1	Clusters of words associated with <i>considerate</i>	208
8.2	Occurrence of <i>considerate</i> and <i>inconsiderate</i> in the Australian and New Zealand domains of the Corpus of Global Web-based English	219
8.3	Comparison of actions accomplished through mentions of <i>considerate</i> in the Australian and New Zealand subsets of GloWbE	220
8.4	Comparison of actions accomplished through mentions of <i>inconsiderate</i> in Australian and New Zealand subsets of GloWbE	221
9.1	Mean scores of the four concepts in relation to <i>attentiveness</i>	234

x	List of Tables	
10.1	Three datasets on online discussion of Swiss and German politeness	256
10.2	Coding groups in content analysis of online posts	258
10.3	Coding distribution according to group	262
10.4	Coding distribution according to subcode	263
10.5	Brief descriptions of codes	278
11.1	Number of etiquette manuals published since 1979	289
12.1	Meanings of <i>imagen/face</i> in monolingual dictionaries and translations in bilingual dictionaries	308
12.2	Collocations grouped according to syntactic criteria	310
12.3	Possible equivalences in English of frequent collocations of <i>imagen</i>	310
12.4	Verbal and nominal expressions with <i>imagen</i> in the corpus	315

Contributors

SPYROS ARMOSTIS is an Adjunct Lecturer at European University Cyprus.

SPYRIDOULA BELLA is Professor of Linguistics at the National and Kapodistrian University of Athens.

PATRICIA BOU-FRANCH is Professor of Linguistics at the Universitat de València.

JONATHAN CULPEPER is Professor of Linguistics and English Language at Lancaster University.

ZOHREH R. ESLAMI is Professor of Language Teacher Education and ESL Teacher Education at Texas A&M University and USA and Liberal Arts Program Chair at Texas A&M University at Qatar.

SAEKO FUKUSHIMA is Professor of English Linguistics at Tsuru University.

PILAR GARCÉS-CONEJOS BLITVICH is Professor of Linguistics at the University of North Carolina at Charlotte.

CLAIRE HARDAKER is Senior Lecturer in Forensic Corpus Linguistics at Lancaster University.

MICHAEL HAUGH is Professor of Linguistics at the University of Queensland.

NASSER JABBARI is Sessional Lecturer at the University of Reading.

DÁNIEL Z. KÁDÁR is Research Professor of Pragmatics at the Hungarian Academy of Sciences.

LI-JEN KUO is Associate Professor of Teaching, Learning, and Culture at Texas A&M University.

MIRIAM A. LOCHER is Professor of English Linguistics at the University of Basel.

MARTIN LUGINBÜHL is Professor of German Linguistics at the University of Basel.

xii List of Contributors

JIM O'DRISCOLL is Senior Lecturer in English Language at the University of Huddersfield.

EVA OGIERMANN is Senior Lecturer in English Language and Applied Linguistics at King's College London.

MARÍA ELENA PLACENCIA is Reader in Spanish Linguistics at Birkbeck, University of London.

YONGPING RAN is Professor of Linguistics and Applied Linguistics at Guangdong University of Foreign Studies.

MARINA TERKOURAFI is Professor of Sociolinguistics at Leiden University.

PETER TRUDGILL is Professor Emeritus of English Linguistics at the University of Fribourg and Honorary Professor of Sociolinguistics at the University of East Anglia.

ANGELIKI TZANNE is Associate Professor in Language and Linguistics at the National and Kapodistrian University of Athens.